



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1118
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1118

Dimanche 10 novembre 2024, 20^{ème} après Pentecôte, 8^{ème} après la Croix, ton 3, exap.9.

S^{ts} Eraste et ses compagnons martyrs ; st Gobrien de Vannes ; st Guyomar, ermite à Elven en Bretagne ; st Probe de Ravenne ; st Florence, martyre à Agde ; st Just de Cantorbéry ; st Georges du Velay ; st Arsène de Cappadoce.

Tropaire de la Résurrection, t. 3 : Que les cieux se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grâce du Salut.//

Tropar Invierii, glasul 3: *Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământești! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pânțele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă.*

Tropaire(s) de l'église ou du monastère.

Kondakion de la Résurrection, t. 3 : Du tombeau Tu es ressuscité en ce jour,+ ô Dieu de miséricorde,/ nous arrachant aux portes de la mort ;// en ce jour Adam tressaille d'allégresse et Ève danse de joie,/ et tous ensemble les patriarches et les prophètes chantent inlassablement la force et la puissance de ta divinité.// Gloire au Père et et au Fils et au saint Esprit...

Condacul Învierii, glas 3 : *Înviat-ai astăzi din mormânt, Îndurate, și pe noi ne-ai scos din porțile morții. Astăzi Adam dăntuiește și Eva se bucură, iar proorocii împreună cu patriarhii laudă neâncetat puterea cea dumnezeiască a stăpânirii Tale.*

Kondakion de l'église ou du monastère. Et maintenant...

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

Prokimenon du dimanche, t. 3 : Chantez pour notre Dieu, chantez !/ chantez pour notre roi, chantez !// V/ : Tous les peuples, battez des mains ! Acclamez Dieu en éclats de joie !

Épître du jour : *Éphésiens 4, 1-7.*

Frères, je vous encourage, moi qui suis en prison à cause du Seigneur, à mener une vie digne de l'appel que vous avez reçu : en toute humilité, douceur et patience, supportez-vous les uns les autres avec charité, appliquez-vous à conserver l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix. Il n'y a qu'un seul Corps et qu'un seul Esprit, comme il n'y a qu'une seule espérance au terme de l'appel que vous avez reçu ; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui règne au-dessus de tous, par tous et en tous.

Fraților, vă îndemn, eu cel întemnițat pentru Domnul, să umblați cu vrednicie, după chemarea cu care ați fost chemați, cu toată smerenia și blândețea, cu îndelungă-răbdare, îngăduindu-vă unii pe alții în iubire, silindu-vă să păziți unitatea Duhului, întru legătura păcii. Este un trup și un Duh, precum și chemați ați fost la o singură nădejde a chemării voastre ; este un Domn, o credință, un botez, un Dumnezeu și Tatăl tuturor, care este peste toate și prin toate și întru toți.

Alléluia du dimanche, t. 3 : En toi, Seigneur, j'espère : que je ne sois jamais déçu ! - Sois pour moi le Dieu qui me protège, la forteresse où je trouve le Salut !

Évangile du jour : *Luc 10, 25-37.*

En ce temps-là, voici qu'un légiste se leva et dit à Jésus pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ? » Celui-ci répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même ». Jésus lui dit : « Tu as bien répondu ; fais cela et tu vivras ». Mais l'autre, voulant être justifié, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »

Jésus répondit et dit : « Quelqu'un descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba dans les mains de brigands qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Il se trouva qu'un prêtre descendait par cette route : il le vit, changea de côté et passa. De même un lévite, arrivant à cet endroit, l'aperçut, changea de côté et passa. Mais un Samaritain qui faisait la route arriva près de lui : il le vit et son cœur se serra. Il s'approcha, pansa ses plaies et y versa de l'huile et du vin ; puis il le prit sur sa propre monture et le conduisit dans une auberge, où il prit soin de lui. Le lendemain, il prit deux deniers, les donna à l'aubergiste et dit : Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose en plus, moi je te rembourserai à mon retour. Lequel de ces trois, à ton avis – demanda Jésus – s'est montré le prochain de la personne tombée aux mains des brigands ? » L'autre dit : « C'est celui qui lui a fait miséricorde ». Alors Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, tu feras de même ! »

În vremea aceea iată, un învățător de lege s-a ridicat, ispitindu-L, și zicând : « Învățătorule, ce să fac ca să moștenesc viața de veci ? » Iar Iisus a zis către el : « Ce este scris în Lege ? Cum citești ? » Iar el, răspunzând, a zis : « Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta și din tot sufletul tău și din toată puterea ta și din tot cugetul tău, iar pe aproapele tău ca pe tine însuți. » Iar El i-a zis : « Drept ai răspuns ; fă aceasta și vei trăi. » Dar el, voind să se îndrepteze pe sine, a zis către Iisus : « Și cine este aproapele meu ? » Iar Iisus, răspunzând, a zis : « Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon, și a căzut între tâlhari, care, după ce l-au dezbrăcat și l-au rănit, au plecat, lăsându-l aproape mort. Din întâmplare un preot cobora pe calea aceea, și văzându-l, a trecut pe alături. De asemenea și un levit, ajungând în acel loc și văzând, a trecut pe alături. Iar un samarinean, mergând pe cale, a venit la el și, văzându-l, i s-a făcut milă. Și, apropiindu-se, i-a legat rănilor, turnând pe ele untdelemn și vin, și, punându-l pe dobitocul său, l-a dus la o casă de oaspeți și a purtat grijă de el. Iar a doua zi, scotând doi dinari i-a dat gazdei și i-a zis : 'Ai grijă de el și, ce vei mai cheltui, eu, când mă voi întoarce, îți voi da.' Care dintre acești trei îți se pare că a fost aproapele celui căzut între tâlhari ? » Iar el a zis : « Cel care a făcut milă cu el. » Și Iisus i-a zis : « Mergi și fă și tu asemenea ! »

Idées pour l'homélie : 1. Dans l'épître, relever la définition de l'Église : unicité de foi et de vie. 2. Dans l'évangile, expliquer le terme de « prochain » : ce n'est pas un frère, qui partage la même foi et qui est membre du peuple de Dieu ; c'est l'homme qui passe, l'étranger, le voisin, extérieur à la communauté. Le précepte d'amour du prochain est ainsi un élargissement considérable de la mentalité juive. 3. Dans l'évangile, on peut développer le thème eschatologique : le Christ annonce qu'Il reviendra et qu'Il nous rendra en grâce tout ce que nous aurons donné au prochain par amour. Le glorieux second Avènement est le jour de la grande rétribution !